

海陆丰福佬方言古语词考释举隅

彭志刚

(汕尾开放大学, 广东 汕尾 516600)

摘要: 福佬话也叫学佬话、河洛话。河洛话也就是黄河与洛水之间的话, 表明了汕尾海陆丰先民们从中原迁居而来。作为“中原遗音”, 与普通话相比, 福佬方言保留有较多古汉语成分, 方言中所留存的古语词生动形象诙谐幽默, 日常使用频率较高, 极具地方特色。本文通过对海陆丰福佬方言中古语词的名词、动词、形容词、副词等释例进行分析, 展示福佬方言词中古语词特点, 探求方言中古语词的来源和发展, 对福佬方言文化的保护和传承有着积极的作用。

关键词: 海陆丰; 福佬方言; 古语词; 考释

古汉语经常使用的一些词语, 在现代词汇中逐渐发生了变化, 一部分逐渐走向消亡, 另一部分只保存于书面语, 还有一部分保留在各个地区的各种方言中, 至今仍服务于各方言区人们的日常生活。海陆丰地区在古时候属于蛮荒之地, 由于相对闭塞的地理环境, 语言文字的发展变化相对较小, 也直接导致了福佬方言得以较为完整地保留古语词, 特别是原来在中原地区带过来的河洛话, 也就相对保留得更多一些。至今保留的大量古汉语词汇, 在许多福佬方言中都能找到对应的古汉字, 有些是闽方言所共同拥有的, 有些却是海陆丰福佬话特别保留的, 至今依旧活跃在人们日常口语表达中的文言词。这些古语词不仅代表着福佬话词汇的特殊标志, 也反映出海陆丰独特的历史底蕴以及人们特有的表达方式。从以下词汇分析中, 我们看到海陆丰福佬方言在古语词汇的保存状况可窥见一斑。

一、名词

1. 伊: 在福佬方言和古词语中, “伊”相当于“他/她”, 如: 宋·柳永《蝶恋花·伫倚危楼风细细》: “衣带渐宽终不悔, 为伊消得人憔悴。”这个用法在福佬方言中被频繁使用, 海陆丰人讲第三人称依然不分男女, 只用“伊”。

2. 箸: 意为筷子。《史记·绛侯世家》: “无切肉, 又不置箸。”《韩非子·喻老》: “昔者纣为象箸。”其中, “箸”就是筷子的意思, 而这个用法也在福佬方言中保留下来。如: 食饱就来去洗碗箸(吃饱了就去洗碗筷)。

3. 后生: 年轻人、晚辈。《论语·子罕篇》: “后生可畏。”宋·陆游《放翁家训》: “后生才锐者。”宋·沈作喆《寓简》卷八: “不畏先生嗔, 却怕后生笑”。福佬话中“后生”也保留着“年轻、晚辈”之义。如: 老人唔比恁后生仔, 激烈运动唔敢做(老人不比你们年轻人, 激烈运动不敢做)。

4. 姪: 福佬方言用“姪”作舅母, 指的是家族中娘家的外姓人。“姪”一词属于晋东南方言, 海陆丰地区常用它表示对舅母的称呼。《艳异编·正集》卷之三十: “司户挈春娘归, 舅姪见之, 相持大哭。”《醒世姻缘传》第四十五回: “姪母扶氏, 同到坟头。”现在, “姪”一词在海陆丰方言区使用频繁, 如: “你姪要来咱家做客, 收拾收拾家。”

5. 糜: 糜在古汉语有“粥; 烂, 稀泥貌者”之义, 汉·刘熙《释名》: “糜, 煮米使糜烂也。”《礼记·月令》: “行糜粥饮食。”刘义庆《世说新语·夙惠》: “炊忘箸箸, 饭今成糜。”而福佬话词汇的使用中仍保留着“糜”这一用法。如: 糜饮食得落, 无乜个大事(米汤能吃, 没什么大碍)。

6. 扁食: 馄饨、饺子。《聊斋志异》: “扁食捏似月牙弯。”《宛

署染记·民风土俗》: “时元旦, 作扁食。”清·王誉昌《崇祯宫词注》: “善治扁食, 进御者必其手造。”“扁食”在古代指饺子、馄饨类面食, 在福佬话的使用中仍保留着“馄饨”这一词义。如: 扁食是大街许间好食, 我过去年去转爱去食一遍。(馄饨是大街那一家最好吃, 我春节回去要去吃一次)。

7. 册: 古时候, 把编串好的本子称为“册”。楚革切《说文解字》: “凡册之属皆从册。”《尚书·多士》: “惟殷先人有册有典。”福佬话也保留着“装订好的纸本子”之义。如: 当出册无钱好驮跋(现在出书没钱很艰难)。

8. 滚水: 福佬方言中把“开水”说为“滚水”。马致远《洞庭秋月》: “一锅滚水冷定也, 再擗红几时得热。”《醒世恒言》薛录事鱼服证仙: “将鱼片切得雪片也似薄薄的, 略在滚水里一转, 便捞起来。”

9. 面: 东汉·许慎《说文解字》: “面, 颜前也。”《庄子·盗跖》: “好面誉人者, 亦好背而毁之。”《战国策·赵策》: “老妇必唾其面。”这里的“面”即“脸”。福佬话中仍保留着“脸皮、面子”这一用法。如: 面皮厚过猪屠砧(脸皮比卖猪肉的肉案板还厚)形容脸皮很厚。

10. 卵: 在福佬方言中所有的蛋都统称卵, 比如: 鸡蛋称为鸡卵, 孵蛋叫孵卵。《荀子·劝学》: “风至莠折, 卵破子死。”《世说新语·言语》: “覆巢之下, 岂有完卵。”

11. 大家: 海陆丰福佬方言中“大家”指的是婆婆, 晋书《烈女传·孟昶妻周氏》: “当于奚官中奉养大家。”这里的“大家”指的就是“婆婆”。

海陆丰福佬话的名词继承古代的语词比较多, 也较好地保留了古义。除以上举隅, 还有其他很多古语词是现代汉语少用或不用的, 如: 习(翅膀)、厝(房屋)、涂(泥土、泥巴)、风炉(炉子)、粟(谷子)、青盲(瞎眼, 瞎子)、目(眼睛)、索(绳子)、铰(剪刀)、头毛(头发)、同门(连襟兄弟)、大倌(公公)、人客(客人)、煞尾(结局)、眠床(床)、衫裤(衣服)、月娘(月亮)等等, 都属于海陆丰福佬方言中的古汉语词汇的保存。

二、动词

1. 惊: 《战国策·赵策一》: “襄子至桥而马惊。”李白《梦游天姥吟留别》: “慄深林兮惊层巅。”陶渊明《桃花源记》: “见渔人, 乃大惊。”以上“惊”都可解释为“马受刺激而行动失常; 惊慌; 惊讶”, 而福佬话中也保留着“怕; 出人意料”之义。如: 帮人叱到爹, 惊到面青青(被人呵斥一声, 害怕到脸都青了)。

2. 洗浴: 清·李渔《奈何天·形变》: “请爬下洗浴”。晋·干宝《搜神记》: “亦因洗浴, 化为鼯。”在福佬话中“洗浴”仍保留着“洗澡”之义。如: 买完配一身汗来去洗浴(买完菜一身汗要去洗澡)。

3. 生理: 《喻世明言·沈小官一鸟害七命》: “不上街做生理, 一直奔回家去。”《醒世恒言·两县令竟义婚孤女》: “自家好出门做生理。”“生理”在古汉语中泛指“生意”, 福佬话也一直沿用此义项。如: 正做生理, 爱学生理经(刚做生意, 要学点生意经)。

4. 四散: 在海陆丰福佬方言中, 对没有约束、随意放弃、丢三落四等说成“四散”, 如四散飞、四散放、四散讲、四散做、等。白居易《梁上双燕》: “举翅不回顾, 随风四散飞。”

5. 拍啫啫: 福佬方言中的拍啫啫就是打喷嚏。嚏最早见于《诗

经·邶风·终风》：“愿言则嚏。”元·康进之《李逵负荆》杂剧：“打喷嚏耳朵热，一定有人说。”苏东坡《元日》：“白发苍颜谁肯记，晚来频嚏为何人？”

6. 囤：福佬方言“囤”读音同“劝”，“藏”的意思。《集韵·宕韵》：“囤、藏也。”《苏州府志》：“藏物日囤。”如：将物件囤好；把冬天的衣服囤起。

7. 勳：《海上花列传例言》：“将勿要二字并写一格，阅者须知勳本无此字，乃合二字作一音读也。”福佬方言也是用“勳”把两个字合音作一个字念作“不要”的意思。如：哇艾葡萄，勳弓蕉（我要葡萄，不要香蕉）。《负曝闲谈》第十五回：“才是倪勿好，唔笃勳动气。”

8. 困：福佬方言中的睡觉叫“困”。《海上花列传》第十九回：“昨夜一夜天勿曾困……直到天亮仔坎坎困着”。评弹《孟丽君·洞房刺奸》：“勿熄灯，夫人勿肯困”。

9. 食：食，吃的统称，“吃酒、吃菜”叫“食酒、食菜”，“食糜”意为喝粥。古人说“吃”，就几乎包括了吃、饮、喝、吸、吮等所有饮食动作，如今的福佬方言也保留了这一点。如食饭、食水、食酒、食奶、食荤（烟）等。这种单字多义的情况，也是福佬话保留古汉语特点的佐证之一。

10 行、走

在福佬方言中，行表示走，而走则表示跑，这也是古汉语中的用法。《论语》：“三人行，必有我必有我师焉。”中的“行”就是走的意思。福佬话的“走”为普通话的“跑”，古语也称“跑”为“走”。《木兰诗》中的“双兔傍地走”中的“走”就是跑的意思。

11. 剌：《集韵·支韵》：“剌”刀取也、攀糜切。福佬方言中把瓜果类等用刀削成很薄的片或者削皮等儿叫“剌”。如：把苹果皮“剌”了；把瓜“剌”得薄薄的。

海陆福佬方言古词语保留的动词也比较多，除以上考释，还有如：哺（咀嚼）、相贺（贺喜）、寸进（进步）、交关（做买卖）、过房（过继）、洗面（洗脸）、相好（友好）、买配（买菜）、宽行（慢走）、曝（晒）、睇（看）等等，均为古词语保留的福佬方言口语常用词。

三、形容词

1. 清：西汉·戴圣《礼记·曲礼上》：“凡为人子之礼，冬温而夏清，昏定而辰省。”章炳麟《新方言·释天》：“福州谓寒为清。”在福佬话的使用中一直保留着“清”的原义，即表示“冷；凉；不热”。如：清天时去东北最上，你是畏清抖就无瘾（冬去东北最好玩，不过你要是怕冷的就没意思了）。

2. 粗：《广雅》：“粗，大也。凡不精者皆曰粗。”“粗”的本意指的是“颗粒大；粗糙（跟精相对），粗野，声音大”等，而在福佬话中也仍然保留着“颗粒大、毛糙、声音低而大”等意思。《礼·乐记》：“怒心感者，其声粗以厉。”如：伊个亚公人生阿高大，声音粗（他的爷爷长得高大，声音也大）。

3. 天光：《庄子·庚桑楚》：“宇泰定者，发乎天光。”《阅微草堂笔记·姑妄听之》：“不意蜿蜒数步，忽睹天光。”这里所说的“天光”指“天亮、日光”。在福佬话中仍保留着“天亮”的意思。如：先时史搭班车去广州，天光就爱起身（以前坐长途班车去广州，天亮就要起床）。

4. 煞：福佬方言中的“煞”和古语词一样，表示碰上的事情过于复杂，一时难于处理，或无法应付的时候叫作“无煞”。另一个意思是最后叫作“煞尾”，属结束语。元周密《齐东野语》十大降仙：“年年此际一相逢，未审是甚时结煞。”曲调里面的一煞至五煞，还有最后的煞尾，均为结束的意思。

5. 轻省：轻易、不费力气。老人走路稳健，福佬方言叫“轻省”。

《桃花女》楔子：“近因年老，做不的什么重大生活，只教他管铺，……收课钱，这轻省的事”。

6. 便当：形容方便、容易，和古语一样，福佬方言谓便当。《五代史平话·汉史·卷上》：“掣取成保自随，乃为便当。”《老残游记》第一回：“……使帆很便当的。”

7. 心焦：出外想家或者心中感觉烦闷、急躁、寂寞，福佬方言叫“心焦。”《三国演义》第六十三回：“将军不须心焦。”阮籍《咏怀诗》：“终身履薄冰，谁知我心焦？”

8. 担担搁搁：福佬方言指的是以各种借口推诿和拖延，有些人也叫担担。清代用吴方言撰写的滑稽讽刺小说《何典》第九回：“担担搁搁，过了多时，方才访着是色鬼所为。”

福佬方言的形容词古语词除了以上的例子，还有如：乌（黑）、必（裂）、衰（倒霉）、细（小）等，均为古词语保留的福佬方言口语常用词语。

四、副词

1. 临了：福佬话中最后说“临了”表示最后、末了的意思，且多带有转折的意味。《水浒传》第十回：“临了只见差拨……”《红楼梦》第十九回：“临了剩我一个孤鬼儿。”这里所说的“临了”都是讲最后的意思。

2. 霎时：福佬方言中“霎时”表示时间极短。辛弃疾《行香子》：“霎时阴，霎时雨，霎时晴。”《浣溪沙·常山道中》：“忽有微凉何处雨，更无留影霎时云。”

3. 啰哩靛：原出自元青戏《元由选场显之萧相商》四：“且不要啰哩，……待我唱与你听。”现在的陆丰钱鼓舞，在曲文中亦以“啰哩靛”作衬腔。这里指说话累赘，没完没了，令人厌烦，叫“啰哩靛”。

4. 横直：义同“横竖”“反正”，福佬方言叫“横直”。两汉·无名氏《青玉案》：“翻来覆去，倒横直竖，眼见都如许”。元代·马祖常《杨花宛转曲》：“石桥横直人家好，小海白鱼跳碧藻”。明代·汤显祖《送安卿》：“白日风尘横直游，只似安卿无不可”。

5. 无：在古汉语中“无”表示“没有”的意思，如：《黔之驴》：“黔无驴，有好事者船载入。”其中的“无”就是没有的意思。在现代汉语很多词语中，“无”仍被保留下来，如：无稽之谈、无字天书等，然而只有在福佬话中，“无”被单独并大量使用。

6. 个：在海陆福佬方言中，“个”相当于普通话中的结构助词“的”，如：哇个人细（我的东西），里个（你的），底个（谁的）等，这里“个”“的”同源的用法也是在古汉语中的一种用法。

其他的譬如：唔（不）、一生世（一辈子）、上紧（加紧、赶紧）、看顾（照顾、照料）、等，都属于福佬方言中副词的常用口语词。

五、结语

方言古语词可以反映地区历史发展的过程，无论是有关经济、政治还是语言文化等方面。以上举例的古语词只是福佬话口语中一小部分，通过对海陆福佬方言古语词的考释，可以追溯当地的历史文化渊源，可以展示汕尾地区人们的生活习惯，体现汕尾海陆福佬方言独具特色的文化内涵。古语词丰富了福佬话的词汇系统，使福佬话更加地形象生动，独具地域性特色。

参考文献：

- [1] 林伦伦. 广东闽粤客方言古语词比较研究 [J]. 汕头大学学报, 2000 (01): 47-54.
- [2] 李春晓. 闽南方言古语词考证举隅 [J]. 中国文字研究, 2020 (02): 168-174.
- [3] 杨岚. 潮汕方言古语词考释 [J]. 汕头大学学报, 2000 (04): 88-92.